

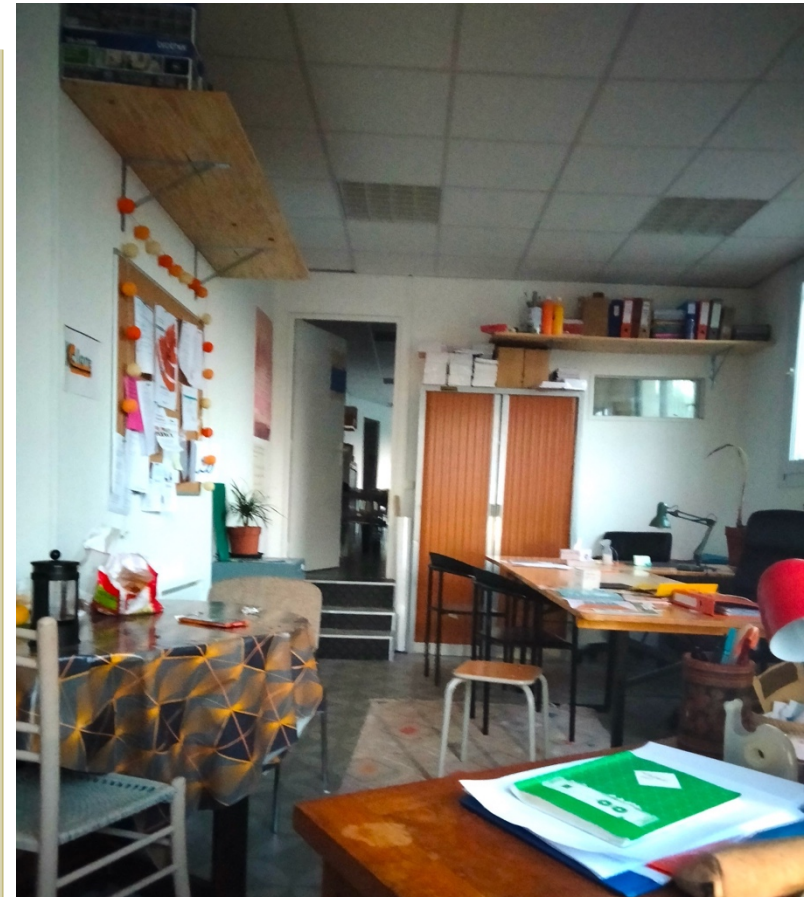
# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2021

ASSOCIATION KOLONE Pour l'enseignement du français aux nouveaux arrivants



## SOMMAIRE

L'association – données générales.....	p.3
L'équipe .....	p.4
Les instances dirigeantes .....	p.5
Le public de l'association en 2021.....	p.6
L'accompagnement du public .....	p. 9
Parcours .....	p.12
Pôle Emploi.....	p.14
Les Femmes.....	p.15
Les cours de français.....	p.16
A Vélo!.....	p.18
Le parcours santé .....	p.22
Le cours de mathématiques.....	p.23
Le cours d'anglais .....	p.24
Les sorties, la culture.....	p.25
Le Chroniques de l'accueil.....	p.26
Les formations extérieures.....	p.28
Les partenaires et reseaux.....	p.30
Les finances.....	p.32
Les 10 ans de l'association.....	p.34
Perspectives 2022.....	p.35



Dans la partie concernant l'accompagnement social et professionnel du public, nous avons choisi de mettre en regard notre expérience avec des citations extraites d'un rapport commandé par le premier ministre en octobre 2020 à des experts de l'inspection générale de l'administration, des affaires sociales, de l'éducation, du sport et de la recherche : **L'insertion par l'emploi des étrangers primo-arrivants : reconnaissance des diplômes et des qualifications, validations des acquis de l'expérience professionnelle, avril 2021**

# L'ASSOCIATION KOLONE DEPUIS SA CRÉATION

## Contexte de création

KOLONE a été fondée en 2011 dans le 19e arrondissement de Paris par des personnes bénévoles qui apprenaient le français à de jeunes demandeurs d'asile afghans en campements le long du Canal St Martin, près de Stalingrad, à une époque où cette population était encore invisible et méconnue. Au fil des années l'association a grandi, son équipe s'est professionnalisée, elle a bénéficié de soutiens de la Ville de Paris, de l'État, de fondations privées, a noué de nombreux partenariats. Le public s'est diversifié, et Kolone accueille aujourd'hui des personnes de pays variés, dans des situations migratoires très différentes : réfugiés, demandeurs d'asile, étudiants étrangers etc. Aux cours de français se sont ajoutées d'autres activités pédagogiques ou artistiques, des ateliers thématiques et un accompagnement social individuel, pour répondre aux multiples problématiques d'intégration que rencontrent les personnes exilées récemment arrivées en France. Le principe d'inconditionnalité nous guide depuis le début, et nous ne subordonnons pas les inscriptions au statut administratif.

Kolone propose des cours de français langue étrangère en deux sessions de quatre mois par an et trois groupes de niveau : A2, B1 et B2. Les étudiants sont entraînés à la préparation des diplômes d'État correspondant. Une équipe pédagogique diplômée et expérimentée assure la formation. Des modules spécifiques, optionnels, sont proposés, qui évoluent avec les années : lecture-écriture, anglais, mathématiques, bureautique, lecture à voix haute et chant.



## KOLONE, HISTOIRE D'UN NOM

Dans l'antiquité grecque, Colone ou Kolone était un faubourg de la cité d'Athènes, un lieu paisible où les étrangers trouvaient accueil et protection avant que la cité ne leur donne l'hospitalité. C'est toute l'histoire de la dernière tragédie de Sophocle, Œdipe à Kolone. Se tenir au seuil pour accueillir ceux qui viennent d'arriver, tel est notre engagement associatif.



**Objet tel que défini dans les statuts:** Kolone a pour but l'accueil des étrangers de Paris et sa région par le biais de formations linguistiques et de toute activité culturelle favorisant l'échange et l'intégration à la société française. L'association assurera à son public les conditions favorables à l'apprentissage de la langue française.

# L'EQUIPE EN 2021

## En interne



**Emmanuelle Gallienne:** directrice de l'association. Elle est chargée de la coordination des activités et de l'équipe ainsi que du développement des projets. Poste encore non rémunéré en 2021.



**Colette Audet:** En 2021, l'équipe pédagogique FLE est coordonnée par Colette Audet, formatrice salariée de l'association.



**Sarah Courdesse:** chargée de l'accompagnement du public de l'association.



**Soazig Singh :** secrétaire administrative jusqu'en juillet. Après deux ans d'appui précieux à la gestion administrative de l'association, Soazig rejoint ISM comme interprète hindi-urdu-penjabi, sa vocation.



**Inès Cabral:** volontaire en service civique d'avril 2021 à avril 2022. En appui à la chargée d'insertion, elle participe aux accompagnements individuels, au suivi de la formation *A Vélo!*, à la communication avec les élèves, à la coordination des activités bénévoles (anglais, maths). A la rentrée 21, elle aide à l'organisation et au passage des tests de niveaux et prend en charge l'organisation des ateliers santé. Elle collabore également aux Chroniques de l'Accueil (signalétique Rosa Parks et projet CADA Chaumont).

## Les intervenants extérieurs

**Justine Sivignon :** formation *FIT*

**Inès Lassey :** formation *Accueillir*

**Seif-eddine Derrough:** formation *A Vélo!* (FOS); cours B2 (avril-juillet)

**Fali Rabemanjara :** cours B1 (rentrée octobre 2021)

## Les stagiaires

**Lisa Derocle,** étudiante en 4e année de l'ENSAD Paris, pour le projet *Signal Ethique* au Centre social et culturel Rosa Parks

## les bénévoles

**Catherine Henri :** français

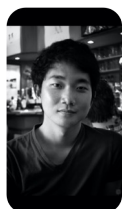
**Anne-Marie Scherman :** mathématiques

**Manuel Ramos de O. :** anglais

**Olivier Moreau :** comptabilité

# LES INSTANCES DIRIGEANTES : BUREAU ET CA

## LE BUREAU



**Yeda Lee**  
Président  
d'honneur



**Amélie Arbeit**  
Présidente



**Seif-Eddine  
Derrough**  
Secrétaire



**Olivier  
Moreau**  
Trésorier



**Youri Khelifi**  
Trésorier Adjoint

L' AG s'est tenue le 3 décembre 21, dans le local de l'association, après une longue période de relations à distance. Le CA a été renouvelé et ses membres ont procédé à l'élection d'un nouveau Bureau composé d'Amélie Arbeit, présidente, Seif-Eddine Derrough, secrétaire, Olivier Moreau, trésorier et Youri Khelifi, trésorier Adjoint; Yeda Lee demeure président d'honneur.

Ce nouveau CA a pour mission d'appuyer l'équipe salariée de l'association sur certains points stratégiques tels que le développement de l'activité de l'association ; les membres se réuniraient pour des consultations thématiques, selon l'expertise des uns et des autres. Une aide à la recherche de fonds serait souhaitable, car cette fonction est toujours manquante à Kolone. Il a été prévu que le CA se réunisse une fois tous les 3 mois.

### Agréments

agrément d'intérêt général délivré par l'administration fiscale

agrément Jeunesse et Sport depuis novembre 2019.

Kolone est ORGANISME DE FORMATION depuis septembre 2020

## LES MEMBRES DU NOUVEAU CA



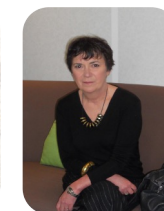
**Cécile  
Canut**



**Anne Marie  
Schermann**



**Anne Zribri-  
Hertz**



**Catherine  
Henri**



**Manuel  
Ramos**



**Qodrat  
Nijati**



**Nafisa Essa  
Adam**



**Filmon  
Ghebrezghab**



**Ines  
Cabral**



**Emmanuelle  
Gallienne**

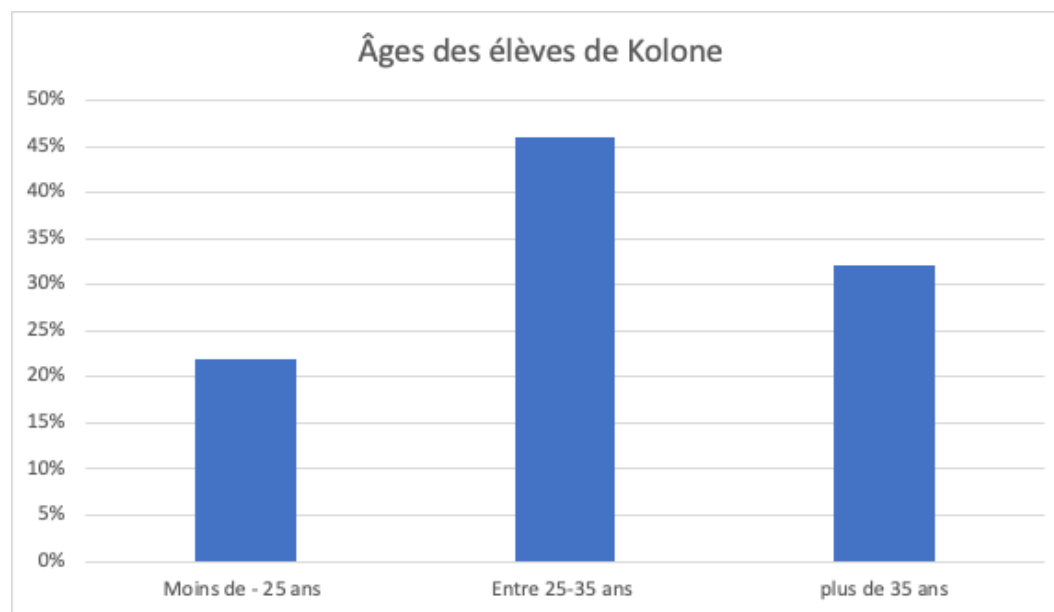
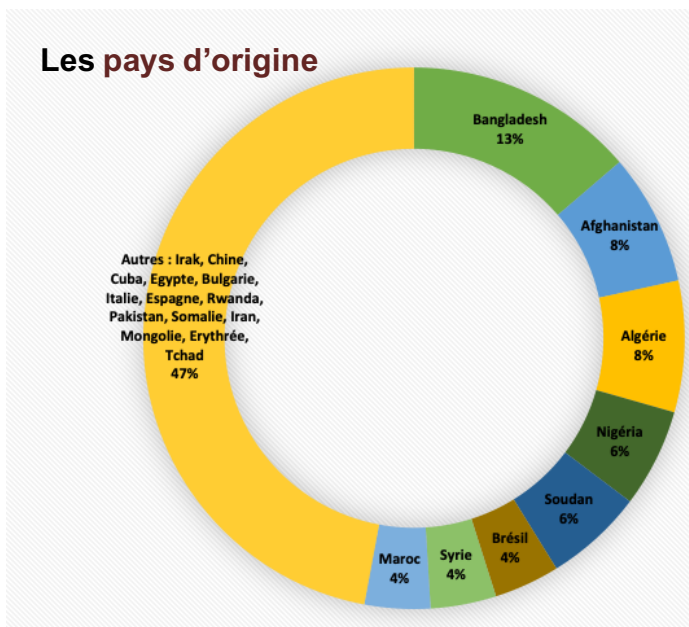


**Suhel  
Ahmed**

# LE PUBLIC DE L'ASSOCIATION

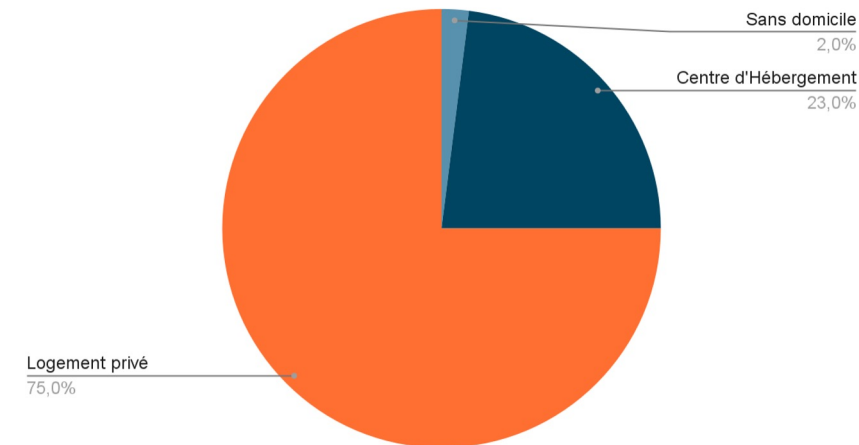
Sur l'ensemble de l'année 2021, ce sont 50 personnes qui ont bénéficié des cours de français. La première session (janvier-avril) compte 22 personnes et la seconde (à partir d'octobre 2021) 28 personnes. La diversité d'origines est toujours grande, avec une dominante récurrente de l'Afghanistan depuis deux ans, et du Bangladesh depuis de nombreuses années et une émergence des pays du Maghreb (public féminin).

Pour la première fois dans l'histoire de l'association, la proportion de femmes a nettement dépassé celle des hommes : 56% d'étudiantes pour 44% d'étudiants, sans que cela n'ait fait l'objet d'une politique active de notre part. Aucune action n'a été réservée aux femmes. C'est donc un tournant qui interroge, d'autant que la tendance va se confirmer en 2022.



## LE PUBLIC DE L'ASSOCIATION /2

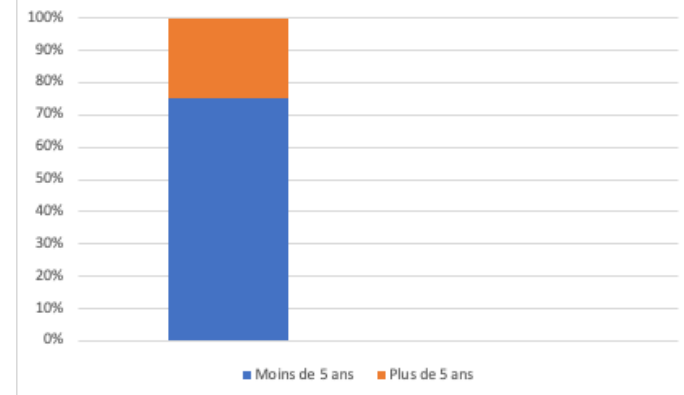
### Type d'hébergement



“Logement privé” englobe toutes les personnes qui ne sont pas hébergées dans le DNA\*; il peut s’agir de logement social, d’hébergement amical ou familial, de marchands de sommeil, de situations changeantes et précaires. “Sans domicile” désigne les personnes qui alternent entre la rue et appels au 115 pour un hébergement d’urgence en hôtel. Nos chiffres ne sont que des estimations suite au premier entretien et au suivi social.

DNA : Dispositif National d’Accueil (pour les demandeurs d’asile)

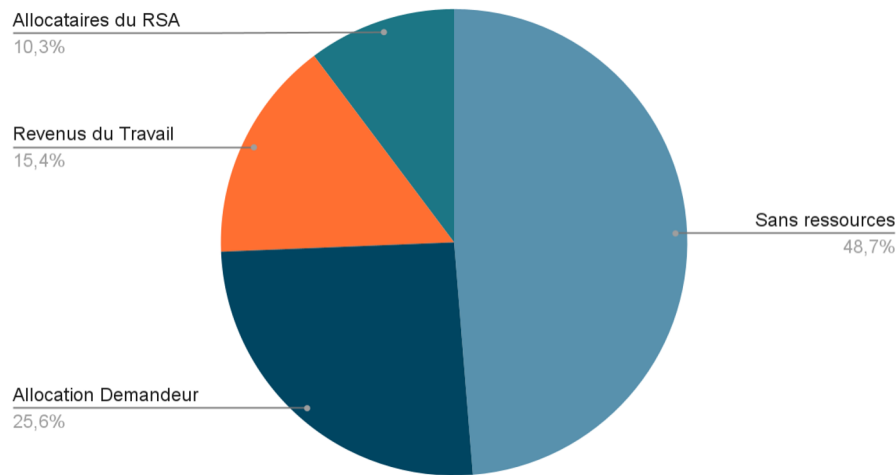
### Nombre d'années passées en France



Traditionnellement les étudiants de Kolone sont des nouveaux arrivants ; encore cette année plus de 70% sont en France depuis moins de cinq ans. Sans niveau débutant (A1), nous accueillons moins de personnes arrivées très récemment (moins d’un an de présence en France) à l’exception de ceux qui ont appris rapidement le français, soit parce qu’ils sont d’une langue maternelle européenne (exemple des Brésiliens en 2021), soit parce qu’ils ont eu un apprentissage intensif dès leur arrivée ou ont été scolarisés en français (Maghreb). Avec l’ouverture d’un cours à visée B2 nous accueillons une proportion de personnes en France depuis plus longtemps, qui souhaitent améliorer encore leur niveau de langue.

# LE PUBLIC DE L'ASSOCIATION/3

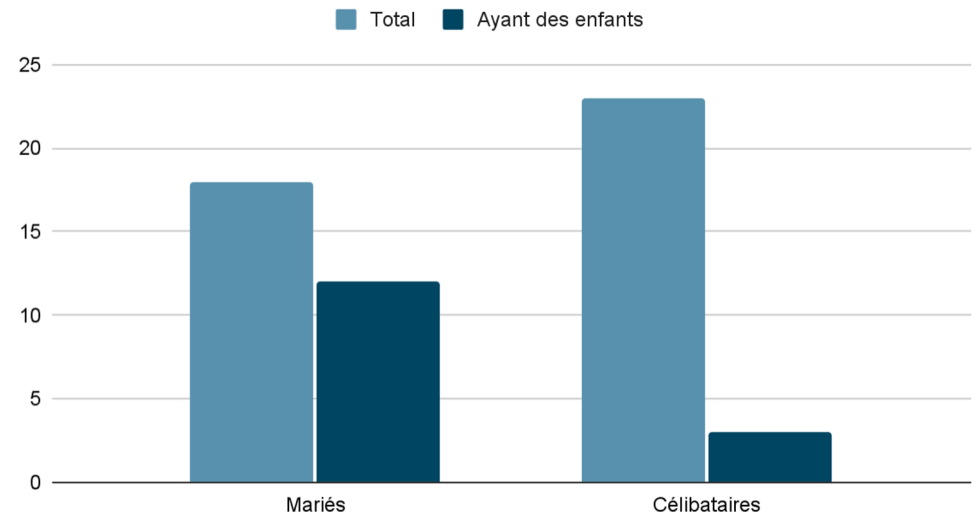
## Les ressources



“Sans ressources” signifie ici *sans revenus du travail*. Ces personnes peuvent avoir des ressources par le salaire du conjoint, recevoir des allocations familiales (CAF) autres que le RSA telles que PAJE pour les enfants, ou encore les APL. Mais elles peuvent aussi être sans rien, dans un grand dénuement.

Le travail dit informel n'est généralement pas évoqué lors du premier entretien, aussi la proportion de personnes ayant des revenus du travail est-elle plus importante, mais aussi très fluctuante.

## La situation familiale



Les personnes mariées, lorsque ce sont des hommes, peuvent avoir leur conjoint à l'étranger. Les enfants sont majoritairement en bas âge, ce qui a un effet sur l'assiduité des mères de famille. Les célibataires sont en majorité des jeunes hommes en centre d'hébergement.



# L'ACCOMPAGNEMENT DU PUBLIC

Notre constat est le même : compte tenu des missions assignées à l'association par certains de ses bailleurs et compte tenu de la réalité sociale et administrative de son public, les enjeux de l'accompagnement sont toujours en tension. D'une part il faut aller vers l'intégration professionnelle, injonction institutionnelle de plus en plus pressante, et d'autre part les personnes que nous recevons, quel que soit leur statut administratif, sont dans des problématiques sociales lourdes, qu'il faut tenter de résoudre avant d'avancer sur la question du travail.

Enfin la question linguistique prime tout : il s'agit d'atteindre un niveau de français qui permette l'employabilité (sans demeurer dans des emplois sous-qualifiés), car bien souvent c'est un obstacle au recrutement. Or pour atteindre ce niveau, il faudrait que les exilé.e.s puissent se consacrer à l'apprentissage de la langue dans des conditions de vie décentes et sans pression pour entrer vite dans l'emploi.

Soumis à des enjeux contradictoires, l'accompagnement de notre public ne peut se limiter à des objectifs simples et communs à tous : il va s'agir plutôt de trouver les solutions adéquates à chacun, en fonction de nombreux variables.

*“Un accompagnement administratif et social tout au long du parcours d'insertion par l'emploi paraît également indispensable pour procurer aux bénéficiaires la stabilité nécessaire pour poursuivre leur chemin vers l'obtention d'un emploi.”*

## LES MODALITES

Orienter quelqu'un ou lui trouver une formation est complexe et souvent long. Cela demande de bien connaître la personne et d'avoir sa confiance. Il y a parfois des parcours erratiques, contradictoires, des gens qui reviennent vers nous après un certain temps. Les durées d'accompagnement sont très variables, la chargée d'accompagnement peut rencontrer quelqu'un une seule fois pour un CV par exemple, ou au contraire suivre une situation pendant plusieurs années. Parfois nous n'avons plus de contact pendant plusieurs mois puis l'ancien bénéficiaire revient vers nous suite à un changement de statut (obtention d'un titre de séjour par exemple). Parfois, la chargée d'accompagnement communique juste par message avec la personne pour des questions ponctuelles sur les démarches administratives et pour prendre des nouvelles. Nous veillons le plus possible à demander aux étudiants s'ils ont déjà un accompagnement pro/social. S'ils sont hébergés en collectif ils bénéficient normalement d'un suivi social. Nous nous mettons en lien avec les travailleurs sociaux, faisons remonter des demandes, intervenons conjointement dans la mesure du possible.

## LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Beaucoup de formations s'adressent spécifiquement au public réfugié. Elles sont souvent courtes : quelques mois pour obtenir un CQP (Certificat de Qualification Professionnelle) ou Titre Professionnel lorsqu'elles sont diplômantes. Elles forment principalement aux métiers en tension en France. Nous y orientons assez peu car les prérequis en français sont souvent inférieurs au niveau de nos apprenants. Il ne s'agit pas non plus des secteurs les plus demandés car les personnes accèdent aux métiers peu qualifiés sans formation. Les professions les plus évoquées lors des accompagnements : électricien, secteur de l'informatique (beaucoup), accueil, petite enfance, infirmière, mécanicien auto, livreur, vente.... Souvent sont recherchés des métiers qui nécessitent au minimum un CAP et parfois des études supérieures. Nous orientons donc fréquemment vers des CAP ou vers les DU Passerelle des universités.

# L'ACCOMPAGNEMENT DU PUBLIC : MODALITÉS

La chargée d'accompagnement du public (Sarah Courdesse) assure cette mission d'accompagnement social et professionnel avec l'appui d'une volontaire en service civique à partir du mois d'avril (Inês Cabral).

## L'accompagnement collectif

- ❖ emploi : 3 ateliers avec un bénévole DRH en activité - cv, discrimination des offres, entretien d'embauche, positionnement)
  - ❖ reprise d'études : intervention de l'**UEE** \* (description du système universitaire et des modalités d'entrée pour les exilés)
  - ❖ atelier mobilité avec l'association **Wimoov**
  - ❖ ateliers Confiance Emploi avec la **LIFI** (6 ateliers d'improvisation théâtrale)
  - ❖ Visites emploi : formation de menuiserie par l'association **Extra Muros** écologiste et chantier d'insertion, visite du Forum sur les métiers du bois à la Mairie du 19eme (fleuristes, élagueur, jardinier) pour travailler dans les espaces verts de la mairie, Visite d'une partie du musée des arts et métiers avec l'association **Ticket d'Entrée** pour ouvrir le champs des métiers connus par les élèves
- L'accompagnement individuel (insertion)** 17 personnes ont été reçues pour CV, candidatures aux DU, recherche de formation pro ou d'emploi. Parmi elles, trois élèves sont issus de la formation à vélo. Plusieurs médiations avec Pôle emploi.

## L'accompagnement individuel (social)

15 personnes ont été suivies pour des rdv sociaux : renouvellement CSS, médiation CAF, demande de logement social, demande de nationalité, demande de régularisation par le travail, prise de rdv à la préfecture, déclaration/paiement des impôts. Certaines personnes n'ont besoin que d'un rendez-vous, d'autres cinq ou six, ce qui rend le temps d'accompagnement social très variable.



## RÉORIENTER DANS LE SECTEUR LINGUISTIQUE

La chargée d'accompagnement a acquis des compétences en évaluation linguistique en participant à chaque rentrée aux tests de positionnement. Cela facilite l'orientation du public pour les suites de parcours mais aussi les réorientations des personnes non éligibles à nos cours (grands débutants et francophones peu scripteurs essentiellement). L'orientation fine du public demande beaucoup de temps et de connaissance du secteur car l'offre est variée et complexe sur le territoire; beaucoup de critères entrent en jeu pour ne pas se tromper. La chargée d'accompagnement les travailleurs sociaux des centres d'hébergement par une orientation personnalisée de leur public (mail, téléphone).

## L'ACCOMPAGNEMENT DU PUBLIC : LE LOGEMENT

Une fois le statut de réfugié délivré par l'Ofpra le bénéficiaire d'une protection internationale (BPI) doit quitter son hébergement destiné aux demandeurs d'asile (DA). Il n'y a pas beaucoup de logements spécifiques : les CPH (Centres Provisoires d'Hébergement) pour réfugiés comptent 8700 places contre 119 851 places pour les demandeurs d'asile (HUDA, CADA, PRAHDA) selon la Cimade en 2022. (<https://www.lacimade.org/schemas-regionaux-daccueil-des-demandeurs-dasile-quel-etat-des-lieux/>). Toutefois la moitié des DA n'ont eu accès à aucun hébergement pendant leur procédure; ils sont donc sans accompagnement social et demeurent démunis lorsqu'ils accèdent au statut de réfugié. Cela en dépit du doublement des places du DNA (Dispositif National d'Accueil) entre 2015 et 2020. L'Ile de France concentre en effet 46% de la demande pour 19% des capacités d'hébergement.

La majorité des BPI comptent sur **la demande de logement social** pour trouver un logement; ils découvrent alors que celle-ci est inaccessible sans salaire. Il s'agit donc de trouver rapidement une alternance (souvent un CAP) ou de travailler directement. Les rêves de reprise d'études peuvent s'envoler à ce moment-là car financièrement ce n'est pas tenable.

Cette situation peut donc conditionner fortement l'accompagnement professionnel. La demande de logement social en Ile de France est saturée et les BPI peuvent attendre plusieurs années avant d'obtenir un appartement, comme les autres citoyens franciliens.

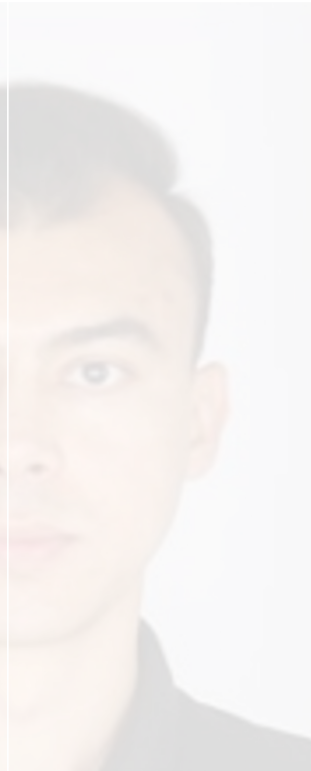


**Un exemple :** Une élève réfugiée égyptienne de Kolone vit avec son mari et 3 enfants dans un appartement de 18m2 (parc privé) depuis 7 ans. Le mari est le seul qui travaille car les enfants sont en bas âge et la mère ne peut trouver d'horaires adaptés à l'école. Suite à leur demande de logement social, en mai 2020 leur demande de droit au logement opposable (DALO) a été acceptée : la famille est donc prioritaire et doit être logée en urgence par le Préfet d'IDF/Préfet de Paris. En juin 2021 le Tribunal Administratif ordonne à nouveau à l'Etat de lui attribuer un logement, assorti d'une injonction d'astreinte (500€/mois pour le fonds national d'accompagnement vers et dans le logement/ DRIHL). À ce jour (janvier 2022) aucun logement ne leur a été proposé. Tous les recours ont été épuisés.

# DEUX PARCOURS VERS L'APPRENTISSAGE ET LA QUALIFICATION

## i **Sayed Ali Ibrahimi**

Etudiant de Kolone en 2020, Sayed avait arrêté les cours à cause d'un transfert éloigné de Paris.. Extrêmement concentré sur l'apprentissage, il a atteint le niveau B1 au bout d'une année en France. Son rêve est de faire des études mais il est empêché par le fait de n'avoir pas passé le bac en Afghanistan. Il a voulu préparer un bac pro mécanique automobile et a été accepté par une école après avoir réussi un test. Il s'est rendu dans une centaine de garages (en pleine pandémie) afin de chercher un établissement d'apprentissage, pour finir par être embauché comme apprenti dans un garage Renault. Grâce à son salaire il a pu se lancer dans la recherche d'un FJT (Foyer de Jeunes Travailleurs) à Paris, visitant une dizaine d'établissements avant de trouver une place dans le 19eme.



## **Mirza Alizadeh**

Mirza était ingénieur pétrolier et gaz en Iran. En 2020, alors qu'il était encore demandeur d'asile, nous l'avons orienté vers le DU passerelle de l'UPEC (Créteil) niveau B2. Lorsqu'il a obtenu son statut de réfugié, il renoncé aux études et a demandé d'être accompagné pour trouver un CAP plombier chauffagiste. Il a passé les tests pour le CAP Monteur installations thermiques et a finalement été accepté en Titre professionnel Installateur thermique et sanitaire après 6 mois d'attente. Il habite dans un centre d'hébergement la Croix Rouge à Ivry.



# QUELQUES SUITES DE PARCOURS APRÈS KOLONE

Cette liste donne un aperçu d'une diversité de parcours, toujours en évolution, correspondant à différents niveaux de qualification. Les informations concernent des apprenants des trois dernières années et n'a pas de caractère exhaustif.

## Études ou emploi dans les langues, la médiation, le social

Ali : diplôme d'éducateur spécialisé en apprentissage avec Emmaüs Solidarité, DUH2M 2019-20, ASE au centre humanitaire de La Chapelle (2018)

Aboubaker : DU H2M 2019-20, actuellement préparateur de commande

Filmon : étudiant DUH2M 2021-22, interprète à ISM (tigrigna et anglais) CDD

Basil : étudiant DUH2M 2020-21, interprète-médiateur à MSF CDD , en recherche d'emploi dans le même domaine

Hamid : étudiant DU H2M 2021-22

Sayed Amiri : interprète pour ISM après un CAP électricité

Abdallah : médiateur à Parcours d'Exil CD?

Zaher : volontaire en service civique, médiateur à l'Armée du Salut

## Titres professionnels, métiers

Tahar : CAP électricité, fin de la formation juin 2022 au Greta GPI2D 11eme

Mirza : titre professionnel installateur thermique et sanitaire, fin de la formation mai 2021 au Greta MTI Vitry sur Seine

Sadeghi : CAP fleuriste, Monceaux école florale

Yaser Ali Sayed : bac pro mécanique automobile au CFA AFORPA 77000 VAUX LE PÉNIL

Ammar : BPJEPS APT (diplôme d'encadrement de la pratique sportive) après le CQP du programme FIT (2020-21)

Albert Jesus : auxiliaire dentiste en alternance

Khan Ali : brancardier à l'hôpital de Saint Germain en Laye CDD

## Etudes supérieures (autres domaines)

Parya : master 1 droit privé

Abid : licence1 anglais (LEA) interprète dari-pashtoo à la préfecture Georgina : licence 1 LEA à la Sorbonne (après DU RESPE)

Sarah Bellaf : licence professionnelle génie logiciel à Paris Descartes Prasanciya : licence 1 santé et société à Nanterre

## L'ACCOMPAGNEMENT DU PUBLIC : PÔLE EMPLOI

Pôle Emploi est un service public avec lequel la nécessité de médiation se fait particulièrement sentir. Des problèmes nous sont régulièrement rapportés par nos étudiants :

le conseiller considère très fréquemment que le demandeur d'emploi étranger a un niveau de français insuffisant pour accéder à un travail, sans discriminer les nuances de niveau.

le conseiller a tendance à proposer du travail de ménage aux femmes étrangères et de bâtiment pour les hommes sans prendre en considération le niveau d'études dans le pays d'origine ni interroger ce que la personne souhaite faire en France.

le conseiller est injoignable ou alors la personne ne l'a jamais vu.

Il arrive que des étudiants nous demandent de les aider à changer de conseiller.

Avec les jeunes de moins de 25 ans suivis par la mission locale, les rapports sont plus fluides, il y a moins de freins administratifs.

De notre côté, nous avons souvent besoin de contacter les conseillers Pôle emploi des élèves quand ils peuvent accéder à des formations : titres professionnels, CAP, formations au code de la route, stages ou PMSMP.

La chargée d'accompagnement obtient les adresses emails des conseillers par les étudiants mais elle reste souvent sans réponse.



“Pôle Emploi semble néanmoins peu enclin à déployer une offre de services spécifiquement destinée aux primo-arrivants. Cet acteur considère en effet que les primo-arrivants ont vocation à s’adapter aux dispositifs de droit commun, et ne les identifie d’ailleurs pas en tant que tels dans son système d’information. À titre d’illustration, Pôle emploi ne dispose pas de solution d’interprétariat qui soit mobilisable par les conseillers lorsqu’ils ont à accompagner des demandeurs d’emploi qui ne maîtrisent pas la langue française.” ***L’insertion par l’emploi des étrangers primo-arrivants : reconnaissance des diplômes et des qualifications, validations des acquis de l’expérience professionnelle, inspection générale, avril 2021, p 75***

## L'ACCOMPAGNEMENT DU PUBLIC : LES FEMMES

Sur les 32 femmes inscrites à Kolone en 2021, 9 ont un titre de séjour pour regroupement familial, 9 sont sans papiers, 6 sont réfugiées, 4 ressortissantes de l'UE et 4 demandeuses d'asile.

Les freins à leur insertion professionnelle sont majoritairement : l'absence d'un titre de séjour, les grossesses ou les enfants qui ne vont pas à l'école ou alors rentrent déjeuner à la maison à la mi-journée. Parfois les naissances se succèdent et conduisent à une longue période où l'activité professionnelle n'est pas accessible. En 2021, aucune femme étudiante de Kolone n'a travaillé en France et aucune n'a été en capacité de travailler rapidement.

**L'absence de mode de garde pour les jeunes enfants est un frein à l'apprentissage du français.**

L'isolement social des mères conduit à de nombreuses absences en raison des périodes où les enfants ne peuvent aller à l'école, particulièrement pendant la crise sanitaire. De même, lors de nos tests d'inscription nous devons régulièrement refuser des femmes car elles ne sont pas disponibles aux horaires des cours.

Pour les enfants en bas-âge, il est rare d'avoir des modes de garde, les familles n'ayant pas de place en crèche puisque les mères ne travaillent pas.



Les femmes réfugiées accèdent deux fois moins à l'emploi que les hommes »

“les programmes visant le public féminin devraient intégrer systématiquement une solution de garde” *L'insertion par l'emploi des étrangers primo-arrivants : reconnaissance des diplômes et des qualifications, validations des acquis de l'expérience professionnelle, inspection générale, avril 2021, p 62 et p 64*

# LES COURS DE FRANÇAIS SESSION 2 2021

## MARS A JUILLET 2022 : 2<sup>e</sup> SESSION DE L'ANNEE SCOLAIRE ET EXAMEN TCF

La nouvelle session était composée comme précédemment de deux niveaux : A2 et B1, dont l'animation était assurée par la formatrice salariée (Colette Audet) au Centre Social Rosa Parks, sous respect des contraintes sanitaires nationales et dispositions propres à chaque établissement. Chaque niveau avait 4 temps de formation de 2 heures chacun par semaine : 2 séances en classe, 2 heures en autonomie sur l'**application Frello**. La pandémie et l'absence de local propre à Kolone ont contraint fortement les cours et il n'y a pas eu de participation à la pédagogie autre que celle de la formatrice. Kolone a su s'adapter et a proposé **108h de formation FLE à chaque niveau**.

Au mois de mai, l'association désormais installée au 7 bvd d'Algérie, accueille un cours pilote B2 dans le nouvel espace de classe. Seif Eddin-Derrough, formateur professionnel familial de Kolone, assure ce cours avec la coordination et les indications de la référente pédagogique. Début juillet, deux semaines ont été consacrées à la préparation du passage du test de connaissance du français **pour 10 élèves : 3 en A2, 4 en B1 et 3 en B2**.

Le choix d'un TCF tout public, progressif et certifiant d'un niveau, plutôt que la passation d'un DELF sans garantie d'obtention, a été préféré cette année. L'ensemble des élèves a eu des résultats conformes ou supérieurs à son niveau.

## LE COURS B2 : INITIÉ AU PRINTEMPS, ET STABILISÉ À LA RENTRÉE 2021

Pour la session du printemps 2021, un cours du niveau B2 vient s'ajouter à la panoplie des cours proposés par Kolone, avec pour objectif de tester la capacité de l'association d'accueillir un cours de ce niveau. Le groupe était composé de 10 étudiants, dont 6 femmes. Il s'agissait en partie d'anciens étudiants de Kolone n'ayant pas réussi à trouver une formation correspondant à leurs attentes après avoir fini la classe B1 et, en partie, de nouvelles inscriptions suite à la diffusion de l'ouverture de ce groupe. Sur le plan pédagogique, cette classe s'inscrivait dans ce qu'on appelle la classe inversée car les étudiants devaient effectuer les deux-tiers du volume horaire du cours en autonomie, sur la plateforme Frello, alors que les 2h30 en présentiel étaient dédiées à mettre l'accent sur les notions non-acquises lors de leur travail en autonomie. C'était l'occasion également de pratiquer l'oral et l'écrit et de remédier ainsi aux problèmes rencontrés pendant leur travail en ligne.





# LES COURS DE FRANÇAIS SESSION 1 2021-22

## RENTREE D'OCTOBRE, ANNEE SCOLAIRE 2021-2022

A raison de 3 cours de 3h sur place et d'un temps de "devoirs" hebdomadaires pour chaque niveau, le programme de chaque semestre est **de 12 semaines et 144 heures de formation**.

Le temps d'apprentissage en autonomie une fois par semaine a été maintenu, même sans l'application FRELLO, pour capitaliser sur l'expérience du travail à distance, encourager l'autonomie, pratiquer la classe inversée et favoriser la remédiation durant les temps de classe.

Les cours A2 et B1 sont hébergés au local de l'association, les cours B2 à Rosa Parks.

Kolone a recruté un formateur indépendant pour assurer le cours B1. L'activité se fait en coordination avec la responsable pédagogique. La souscription à l'application d'apprentissage en ligne Frello a été arrêtée dans la mesure où il était à nouveau possible de proposer 9h hebdomadaires.

En septembre 2021 nous avons reçu **63 candidats** et commencé la session avec **3 groupes de près de 20 inscrits**, compte tenu des réinscriptions d'anciens apprenants (moins d'une dizaine tous niveaux confondus). Au cours des deux premiers mois il y a eu beaucoup de mouvement : 23 désistements et des nouvelles demandes, le groupe A2 ne s'est pas stabilisé avant fin novembre. Cette situation a été rencontrée par plusieurs associations. La session s'est achevée avec **7 étudiants en A2, 13 en B1, 8 en B2**.

## PERENNISATION DU NIVEAU B2

Le cours B2 débute à la rentrée d'octobre. Les élèves ont été orientés par Réseau Eif-fel, les structures partenaires ou le bouche à oreilles. Aucun élève n'était précédemment inscrit à Kolone.

Le cours est hébergé au centre Social Rosa Parks et animé par la formatrice salariée.

Le public dispose d'automatismes d'apprentissage et d'habitudes de classe clairement ancrés. Le groupe se compose exclusivement de femmes à l'exception d'un apprenant. Là aussi, la pédagogie privilégiée est celle de la classe inversée et de l'autonomie des apprenants.



# LA FORMATION À VÉLO !

Au cours de la deuxième session de l'année scolaire 2020/2021, Kolone a enfin pu mettre en oeuvre la formation *A Vélo!*, qui s'est déroulée pendant 4 mois, du 1er avril au 30 juillet. Il s'agit d'une formation de 9h hebdomadaires non diplômante dans le domaine de la mécanique cycle, à l'intention d'un public migrant parisien, d'un niveau minimum de français A2 acquis et ayant un intérêt pour la mécanique en général et le vélo en particulier. Le programme est le fruit d'une collaboration avec l'association Retour Vert le Futur, atelier d'auto-réparation du 19e, qui a conçu et animé toute la partie pratique, en plateau technique dans le local du 156 rue d'Aubervilliers, réaménagé à cette intention. Il est à rappeler que ce projet remonte à l'année scolaire précédente mais qu'il avait été reporté à cause de la crise sanitaire mondiale.

Le nombre total des bénéficiaires de cette formation est de 12 dont 7 sorties en cours de formation pour des motifs différents: 4 sorties positives (entrée en emploi ou dans une nouvelle formation), 3 sorties pour motifs personnels ou inconnus, voire difficulté à concilier emploi et formation. Les 5 stagiaires restant ont effectué en moyenne 217 h de formation chacun, dont 70h de formation pratique en immersion sur des plateaux techniques, ou sous forme de PMSMP ou de stage par exemple, afin de mettre en oeuvre leurs acquis.



UNE NOUVELLE FORMATION DE L'ASSOCIATION KOLONE

A PARIS 19<sup>e</sup>

1<sup>er</sup> AVRIL - 30 JUILLET 2021

APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS ET DE LA MÉCANIQUE VÉLO

DECOUVERTE DES MÉTIERS DU CYCLE

LECTURE DE CARTES ET PLANS

PÉRIODE DE STAGE EN MILIEU PROFESSIONNEL

DEUX JOURS PAR SEMAINE  
LES JEUDIS  
ET  
VENDREDIS

B1 en français

Goût pour le vélo et la mécanique

Réfugié ou protection subsidiaire

Kolone

Avec des professionnels de l'apprentissage du français et de la mécanique cycle



## Les contenus de la formation

**mécanique vélo** : 3h/ semaine de théorie et pratique en atelier

**FOS** : 3h /semaine de cours de Français sur Objectifs spécifiques en lien avec le vélo et sa mécanique

**cartographie** (3h bimensuel), lecture de plans et cartes IGN ; représentation et repérage dans l'espace, connaissance du lexique cartographique, élaboration de trajets

**ateliers emploi** (3h bimensuel) et accompagnement socioprofessionnel individualisé

# À VÉLO ! L'INSERTION PROFESSIONNELLE

## LE CYCLE D'ATELIERS EMPLOI & VISITES

Présentation du programme et des métiers du cycle en classe

Visite du chantier d'insertion **Carton Plein** : présentation de la formation de livreur à vélo  
Visite de l'association **AICV** : un mécanicien nous a expliqué son travail, son parcours

Visite du magasin **Décathlon** partie cycle de Rosa Parks : un mécanicien nous a expliqué son travail, son parcours, le fonctionnement des ateliers mécanique  
Visite de l'entreprise **K-Ryole** : présentation des machines (chariot de livraison pour vélo), fonctionnement, développement de l'entreprise, postes disponibles  
Visite du centre de formation **INCM** au Bourget: présentation du CQP vendeur/mécanicien cycle en apprentissage, visite des ateliers et salles de cours

Visite de la **ressourcerie du Poulpe** et particulièrement de son atelier de réparation vélo de **SoliCycle** : présentation de l'atelier de réparation, des différents types de vélo puis présentation de la formation mécanicien réemploi cycle, avec études et chantiers, visite de la boutique de vêtements et objets d'occasion

Atelier emploi : CV et compétences.

## LES STAGES RÉALISÉS

- **La ressourcerie du Poulpe** dans le 18ème
- **Vélab** et **Swapfiets**, loueurs de vélos
- **Vélogik** sous-traitant de Vélib pour la réparation des vélos
- **Le vélo sur la piste**, boutique de vente et réparation cycle dans le 19ème



Le Vélo Sur La Piste

## APPRENDRE A TRANSMETTRE

A partir d'un certain niveau d'apprentissage les stagiaires ont co-animé les ateliers de rue et les permanences d'auto-réparation de Retour Vert le Futur. Cela a été très valorisant et enrichissant pour certains, qui ont ainsi mis à l'épreuve leur capacité à transmettre des connaissances, en français, à des personnes inexpérimentées en mécanique.

# À VÉLO ! LES COURS DE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS PROFESSIONNELS

**LES COURS DE FOS (50h) Objectifs: acquisition du lexique technique du cycle, afin de faciliter la compréhension des ateliers pratiques** Un programme de formation a été créé en 2019, sur lequel viennent s'articuler les cours de français. Les stagiaires suivent d'abord le cours de FOS traitant un objectif précis du programme et ensuite participent aux ateliers de réparation afin de travailler l'objectif de la semaine. Les cours de français sont conçus à partir de documents authentiques adaptés ( tutoriels de réparations, reportages télévisés, affiches et flyers, articles de presse) afin de rendre réaliste leur expérience. Les cours s'inscrivent dans une perspective actionnelle ludique, proposant des tâches et des actes de paroles à réaliser, des jeux ludiques pour acquérir le vocabulaire du vélo. Dans le but de développer les compétences numériques des stagiaires et favoriser leur autonomie, le recours aux outils numériques en classe est quasi régulier : des exercices ludiques et des jeux à faire en ligne ; des recherches d'informations ciblées en lien avec les activités du cours. La mise en place de ce système pédagogique a permis aux stagiaires d'accéder rapidement à l'information lors des ateliers pratiques car ils y allaient avec un bagage langagier relatif à la thématique de l'atelier animé. Cette démarche les a encouragés également à faire leurs propres recherches pour approfondir leurs connaissances ou même pour trouver des stages

## FOCUS SUR LA MÉDIATION

Assurer une bonne liaison entre les deux associations partenaires, oeuvrant dans des espaces séparés, était une nécessité pour l'harmonie du projet. Pour cela une volontaire en service civique nous a rejoint en avril, avec une partie importante de sa mission dédiée au projet *A Vélo!*

Son rôle dans les ateliers mécaniques:

**gestion de la présence des stagiaires** : appel des retardataires ou absents et suivi de la situation personnelle de chaque stagiaire / **observation et médiation** : suivi de la progression des stagiaires et de la pédagogie des ateliers. S'assurer que le formateur en mécanique se fait comprendre des stagiaires.

### Constat global d'Inès Cabral :

*On a constaté une bonne progression de l'ensemble des stagiaires dans leurs acquis en mécanique, gestes et vocabulaire. Les difficultés observées pendant les ateliers de mécanique furent de l'ordre de l'assiduité (dans un premier temps surtout), et des différents rythmes d'apprentissage. L'absence a eu un impact sur la chaîne d'apprentissage : pour passer à la leçon suivante, il fallait maîtriser le contenu de la leçon antérieure. De plus, chaque stagiaire a son propre rythme et plus ou moins d'aptitudes pour la mécanique, ce qui demande au formateur de gérer l'hétérogénéité tout en faisant réaliser des tâches complexes nécessaires aux objectifs attendus de la formation. Des cours de rattrapage ont été mis en place en cours de formation, et la participation des stagiaires aux ateliers d'auto-réparation de RVF a été accentuée.*



# A VELO ! INITIATION A LA CARTOGRAPHIE

## INITIATION A LA CARTOGRAPHIE (24h)

### Objectifs

Se familiariser avec une représentation cartographiée ; appréhender l'espace et les déplacements autrement que par les applications de géolocalisation et de trajets. Comment ne pas utiliser Googlemaps ? Faire la différence entre carte physique et carte administrative. Elaborer des trajets selon un terrain, des voies, un paysage ; acquérir des compétences utiles dans le champ du cyclotourisme.

### Méthodologie

Découverte de la cartographie via GéoPortail, depuis le monde jusqu'au local. Lire un plan, se repérer d'après une carte du quartier (exercice pratique) Identifier et manipuler différents types de cartes (plans urbains, randonnée, IGN, cyclotourisme...); comprendre leur destination, comprendre la notion d'échelle ; découvrir Paris et la banlieue, les axes routiers et ferrés, à diverses échelles. Déchiffrer une légende ; localiser des éléments fins sur une carte IGN (types de voies, terrains, limites, urbanisme, courbes de niveaux etc) Tracer un itinéraire en identifiant les types de voie empruntés et les paysages traversés; estimer des durées de trajet, élaborer une balade à vélo Découverte et usage de l'application GéoVélo



Tous les travaux pratiques ont été réalisés avec des cartes de Paris et de l'Île de France de l'institut géographique national (IGN). Les connaissances ont fait l'objet d'une évaluation en fin de formation.

# LE PARCOURS SANTÉ

Depuis 2019, un « parcours santé » vise à sensibiliser le public à diverses problématiques de santé, généraliste ou thématique (vie affective et sexuelle / vaccination) avec le CRIPS et la maison de santé Michelet. En 2020, seules deux séances mixtes ont pu se tenir avant le confinement de mars. A la rentrée d'octobre, tout a été encore reporté en 2021.



## ACTIONS

### COLLECTIVES

Participation à une séance d'information sur la vaccination à Espace 19, avec un groupe d'apprenants de la structure.

1 Séance "addictions" avec un intervenant du CRIPS. 2 séances ateliers prévention dentaire

1 séance vie affective & sexuelle femmes 1 séance vie affective & sexuelle hommes 1 séance vie affective & sexuelle mixte

1 séances santé générale avec la maison de santé Michelet

### ACCOMPAGNEMENTS INDIVIDUELS

**Les bilans de santé gratuits de la CPAM** : 6 étudiants ont été accompagnés vers un bilan de santé, suite à la proposition qui leur en a été faite. Le rendez-vous dans le centre d'examen CPAM est pris par la chargée d'accompagnement, qui aide les élèves à remplir le formulaire (4 pages de questions sur la santé de la personne). Lors du bilan la personne fait des prises de sang, analyses d'urine, voit un dentiste, un cardiologue, pneumologue, diététicien, psychologue, etc. Suite à la visite un bilan papier est envoyé avec des recommandations.

Avec la Maison de Santé Michelet

**KOLONE VOUS INVITE**

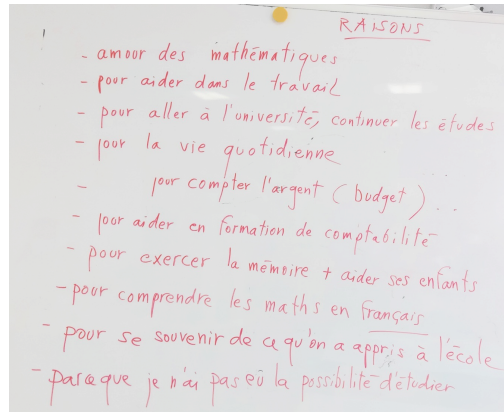
**A RENCONTRER LE DOCTEUR NURENI**

Lundi 13 décembre 15h-17h

7 boulevard d'Algérie, Paris 19e

*Une prise en charge sanitaire des BPI constitue également un prérequis nécessaire pour leur permettre de s'insérer durablement dans l'emploi.* **L'insertion par l'emploi des étrangers primo-arrivants : reconnaissance des diplômes et des qualifications, validations des acquis de l'expérience professionnelle** Inspection générale avril 2021, P56 f

# LES COURS DE MATHÉMATIQUES



**À partir de mai 2021 nous avons proposé des cours de mathématiques, grâce à la rencontre avec une nouvelle enseignante, Anne-Marie Scherman, chercheuse en physique des particules au CNRS à la retraite.**

Les cours de maths à Kolone n'avaient pas repris depuis 2019, faute de professeur.es puis en raison de la crise sanitaire.

Les cours ont été lancés de mai à juillet 2021 tous les mercredis matin, à destination des étudiants des cours de français et des stagiaires de la formation *À Vélo !*. Ils ont été suivis en moyenne par 6 personnes.

A la rentrée d'octobre 2021, nous avons décidé de proposer un programme de mathématiques ouvert au public de l'association mais aussi plus largement à toute personne désireuse de se remettre à ce type d'apprentissage, pour un cycle continu sur toute l'année scolaire, pour une séance hebdomadaire de deux heures.

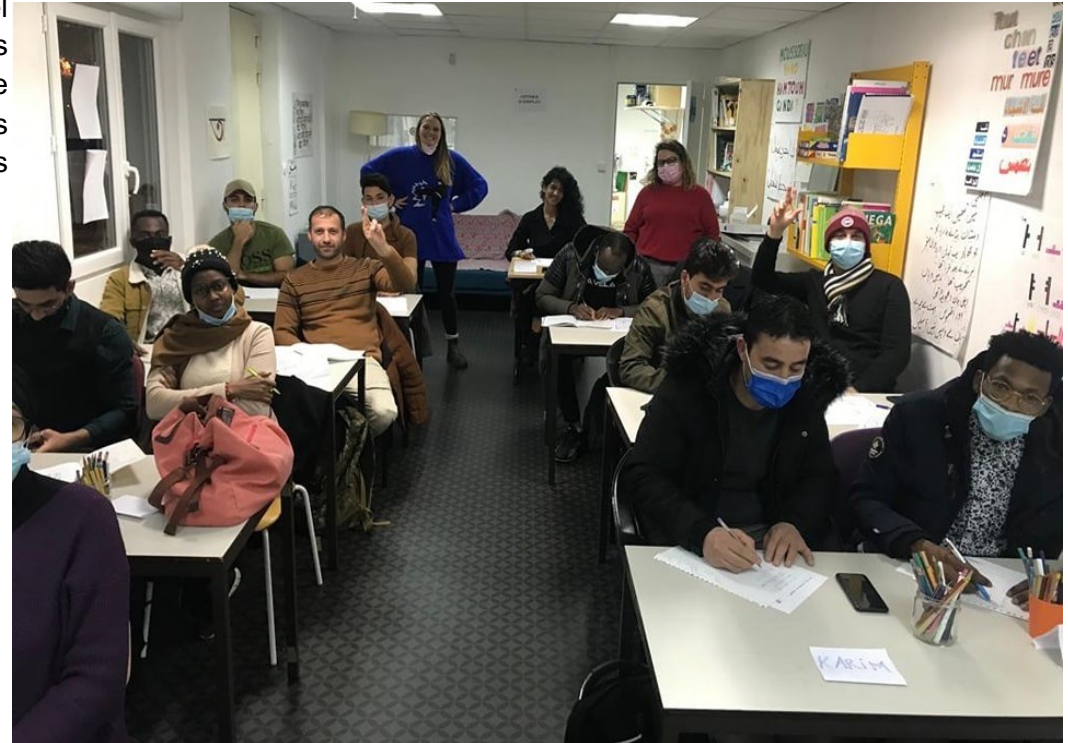
Nous avons diffusé à tous nos partenaires et prescripteurs par mail et partagé sur les réseaux sociaux. Le cours a commencé en novembre, le nombre de participants a sans cesse évolué.



L'assiduité à ces cours est variable car c'est un apprentissage qui est moins nécessaire que le français; la difficulté pour le professeur est également de prendre en compte des niveaux assez hétérogènes. L'expérience se poursuit pour la seconde session, avec la possibilité d'individualiser la progression grâce à l'usage des ordinateurs portables acquis par l'association.

## LES COURS D'ANGLAIS

Pendant la période de mai 2021 jusqu'à juillet 2021, les cours d'anglais ont été donnés par le bénévole Manuel Ramos do Ó. Manuel a fait ses études en Angleterre en littérature comparée. Les cours d'anglais niveau débutant étaient proposés aux élèves des cours de français de Kolone et aussi aux élèves de la formation 'À Vélo!'. Tous les mardis de 14h à 16h, entre 5 et 9 élèves de Kolone ont suivi les cours d'anglais.



A la rentrée 2021, les cours d'anglais ont été repris par l'association English Pour Tout le Monde (EPTLM). Un partenariat entre Kolone et EPTLM est né. Les cours assurés par les bénévoles de l'association EPTM ont commencé en novembre, ils continuent jusqu'à présent et sont ouverts à tout le monde. Le niveau débutant a lieu tous les jeudis de 18h30 à 20h30; il est suivi par 15 élèves environ. Un niveau avancé va être mis en place au premier trimestre 2022.



## LES SORTIES CULTURELLES

Les sorties culturelles ont encore été réduites en 2021, les établissements étant fermés pendant une partie de l'année. Pour la rentrée 2021, la contrainte du pass sanitaire nous a conduits à demander aux candidats aux cours de français s'ils en avaient un, en expliquant que ce n'était pas exigé par l'association mais que ce serait obligatoire pour les sorties en musée.

Pendant la période de fermeture totale des bars et restaurants, nous avons tout de même organisé une sortie au **Refettorio**, le restaurant installé sous la Madeleine, où des chefs cuisinent pour les personnes à la rue (et les associations) et qui a eu l'autorisation de rester ouvert tous les soirs pendant les différents confinements.



Le 15 juin, Kolone a participé à la **KERMESSE DES LANGUES** à la Maison des Réfugiés, rassemblant une dizaine d'associations linguistiques parisiennes présentant des activités ludiques ou créatives autour de l'apprentissage du français. Nous avons proposé une grande table d'écritures en langues étrangères.

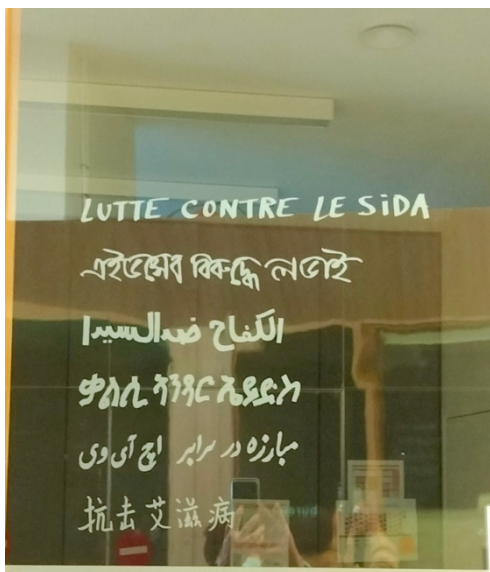
Nous avons poursuivi notre partenariat avec **TICKET d'ENTREE** dès que cela a été possible. En février, visite de l'association "*À l'adresse du jeu*" pour faire des jeux de société ; en juillet, visite du musée Beaubourg ; en novembre, visite du Musée des Arts et Métiers. Kolone bénéficie des tickets solidaires du réseau des **Cinéma Indépendants Parisiens**, qui sont redistribués à une partie du public. Nous avons rencontré le **Carreau du Temple** à l'automne, pour un partenariat concernant la programmation théâtre et danse. Le 5 décembre 2021 nous sommes allés voir le **Cirque Mandingue au Cabaret Sauvage de la Villette**. Il s'agit d'un groupe d'hommes guinéens, d'une femme et d'un conteur algérien.

## LES CHRONIQUES DE L'ACCUEIL ETAPES 2 & 3

Né de la rencontre Kolone et Fabrication Maison en 2019, le projet *Chroniques de l'Accueil* connaît en 2021 sa deuxième année de réalisation, avec deux projets mis en oeuvre dans deux territoires différents.

Après l'étape de 2020 à la **Maison des Réfugiés** (*Ecoute Moi*, cf RA 2020), Kolone et Fabrication Maison ont poursuivi leur parcours dans des lieux où se pose la question de l'accueil, afin d'interroger ce qui s'y joue en termes d'hospitalité, de médiation, de faire apparaître les enjeux par l'image, le signe et toujours, en accordant une place centrale aux langues étrangères.

**Signal Ethique** au centre social et culturel Rosa Parks : réalisation d'une signalétique pérenne des salles d'activités et de la cuisine du Centre, en collaboration avec les usagers et des apprenants de Kolone (politique de la ville et DRAC Ile de France); en chantier dès le début de l'hiver 2020-21, achevé en janvier 2022. Des étudiants ou anciens étudiants de Kolone ont traduit en 5 langues des valeurs portées par les 8 femmes éponymes des salles du centre : arabe, bangla, farsi, mandarin, tigrignia, langues désormais affichées sur les vitrines. Un groupe d'adolescents du centre social a conçu les 8 drapeaux représentant ces mêmes valeurs; . Kolone a accueilli pendant 3 mois une stagiaire de l'ENSAD, Lisa Derocle, pour la réalisation des prototypes des drapeaux à partir des dessins des jeunes.



Rosa Parks



Marle Curle



Simone Vell



Angela Davls



Barbara



Frida Kahlo



Louise Michel



Malala Yousafzal



Germalne Tillon



Chaque étape des Chroniques a dû s'adapter à un moment de la crise sanitaire : après le confinement total de 2020, c'est dans un centre où presque toutes les activités sont gelées, le public absent, que Kolone et Fabrication Maison réussissent à progresser, profitant des accalmies, des rencontres possibles.

## LES CHRONIQUES DE L'ACCUEIL ETAPES 2 & 3

Au CADA France Terre d'Asile de Chaumont en Haute Marne (DRAC Champagne), en décembre 2021 : un cycle d'ateliers avec 4 auteurs exilés qui ont travaillé l'écriture et le signe. Après une deuxième phase en mars 2022, la réalisation finale et l'exposition du projet auront lieu le 18 juin 2022, au **SIGNE (Centre National du Graphisme)** à Chaumont, à l'occasion des 20 ans du CADA et de la Journée Mondiale du Réfugié. Les auteurs ont été rémunérés en droits d'auteur, comme lors de la première étape des Chroniques à la Maison des Réfugiés en 2020 (cf Rapport d'Activité 2020)



Chaumont est pour les Chroniques une étape essentielle, car la question de l'accueil des migrants est trop souvent réduite à sa dimension francilienne. Nous souhaitons rendre sensible et visible ce qui se joue dans un territoire singulier, où l'échelle est bien différente de ce que nous connaissons à Paris. Il s'agit donc d'amener les personnes avec qui nous allons collaborer au CADA à une réflexion et une restitution à la fois personnelle et collective de leur relation avec Chaumont et son paysage ; de leur situation réelle et imaginaire sur ce territoire.

# LES FORMATIONS EXTERNES 2020-21 & 2021-22

**FIT** : le Programme FIT – Formation Inclusion Travail, piloté par Kabubu, a commencé en novembre 2020 avec 18 stagiaires, en dépit du second confinement. La formation prépare à une triple certification (certificat de qualification professionnelle d'animateur sportif, certificat de compétence professionnelle d'animateur de loisir-tourisme, certificat de formation à la gestion associative). Les cours de FOS (105h) ont eu lieu par Zoom jusqu'à la fin, ce qui a été une contrainte importante. Ils étaient assurés par une formatrice indépendante, Justine Sivignon.

Il s'agit d'une **POEC (préparation opérationnelle à l'emploi collective)**, rémunérée, pour les demandeurs d'emploi, portée par Kolone, Kabubu, l'UFOLEP, Profession Sport et Loisir, l'AFDAS et l'AFPA



## FORMATION A LA PÉDAGOGIE DU FLE DU RESPE SORBONNE UNIVERSITÉ

Ce programme de 30 heures est à destination des étudiants-tuteurs et des enseignants du diplôme universitaire RESPE de Sorbonne Université (un DU passerelle permettant à des étudiants exilés de se préparer à la reprise d'études supérieures en se formant en français jusqu'au niveau B2 et en s'initiant aux matières académiques en humanités ou en sciences). La formation commencée en décembre 2020 s'est poursuivie à distance, en deux cycles correspondant aux deux semestres de l'année universitaire. Elle reprend en 2021-22 pour 20h. Elle vise à donner les bases de la pédagogie du FLE, faire découvrir les attendus du niveau B2, et donner des éléments du paysage de l'apprentissage du français à Paris (public, structures) et de la législation concernant droit au séjour et niveaux de langue. Cette formation est assurée par Colette Audet pour le FLE et Emmanuelle Gallienne pour le contexte socio-linguistique.

## PROGRAMME ACCUEILLIR Volontariat de médiation et accompagnement à l'insertion professionnelle de jeunes réfugié-es

Il s'agit d'une formation linguistique axée sur la médiation sociale sur 7 mois à destination de jeunes réfugiés volontaires en service civique effectuant leur mission pour la ville de Paris et la mission locale, porteuses du projet. Kolone assure 3 heures de FLE par semaine, et la préparation au DELF. En présentiel à la Maison des Réfugiés malgré les confinements. La formatrice indépendante Inès Lassey a assuré ce programme de février à septembre, préparant 4 candidats au DELF (A2 à B1), qui l'ont tous obtenu.

## FORMATIONS EXTERNES : KAMI (2021-2022)



### Un projet nouveau

Kolone, Acina et le Mouvement du Nid ont monté une action nommée KAMI associant apprentissage du français, insertion professionnelle et accompagnement social à destination de femmes en *Parcours de sortie de prostitution*, dit PSP. Il s'agit d'un dispositif d'insertion et de régularisation proposé aux femmes désireuses de se sortir de la prostitution. Leur dossier est accepté ou refusé par un comité départemental qui se réunit plusieurs fois par an. L'entrée dans le dispositif ouvre droit à un titre de séjour d'un an renouvelable. La personne en PSP doit s'intégrer c'est-à-dire trouver un emploi classique et maîtriser le français. Les cours de FLE-post alpha ont commencé en octobre 2021 et se poursuivront jusqu'en avril 2022 pour un total prévu de 130 heures, à raison de 4 heures par semaine dans les locaux de Mouvement du Nid (20e), et réunissent en moyenne huit personnes par cours. Ils sont animés par un formateur indépendant, sous la supervision de la coordinatrice pédagogique de Kolone. Une partie des femmes ayant des enfants en bas-âge, un système de garde bénévole est assuré au sein de l'équipe de Mouvement du Nid dans une pièce attenante à la salle de cours.

Nous avons répondu oui à ce projet de formation car il oeuvre à l'insertion de femmes en cours de régularisation, précaires et fragiles, c'est à dire une population qui n'entre pas dans les publics majoritairement visés par les programmes d'insertion professionnelle.

# PARTENARIATS & COLLABORATIONS

2021 est encore une année sous le coup de la crise sanitaire, où se rencontrer et construire des projets ne va pas de soi. Beaucoup de reports, d'annulations, de réunions en visio, d'espaces fermés au public une partie importante de l'année. Les actions mises en place ont parfois dû s'accomplir dans l'incertitude, la distance, des obstacles surgissant au fil des annonces du gouvernement. C'est le cas du programme FIT notamment, associant deux secteurs particulièrement mis à mal, le sport et le tourisme. Les lieux fédérant les associations et les publics, comme la Maison des Réfugiés ou le centre social et culturel Rosa Parks, n'ont cessé de jongler entre jauges et fermetures. La tendance a été de mener à terme tant bien que mal ce qui était lancé, mais notre fierté est d'avoir participé ou initié des projets nouveaux tels Kami, les Chroniques de l'Accueil à Chaumont, de lancer une perspective de collaboration avec le centre Primo Levi. D'être malgré tout dans un souhait d'échange.

**FABRICATION MAISON** : Chroniques de l'Accueil ( Maison des Réfugiés; Rosa Parks; CADA FTDA à Chaumont); projet de fresque sur la façade du 7 bvd d'Algérie;

**CENTRE SOCIAL ET CULTUREL ROSA PARKS** : partenaire pour les salles de cours et mise en oeuvre du chantier Signal Ethique de novembre 2020 à janvier 2022

**KABUBU, AFDAS, UFOLEP, PROFESSION SPORT & LOISIR** : convention programme FIT

**RETOUR VERT LE FUTUR** : programme commun de formation A Vélo!

**ACINA, MOUVEMENT DU NID** : programme d'insertion KAMI

**ESPACE 19** : collaboration entre les chargées d'insertion de Kolone et d'Espace 19 pour des actions collectives autour de l'emploi

**DU H2M INALCO** : des places réservées en cours B2 pour les étudiants du DU

**DU RESPE** : programme de formation des tuteurs du DU

**UEE (UNION DES ÉTUDIANTS EXILÉS)** : collaboration autour de la reprise d'études, intervention en cours

**LA MAISON DES REFUGIES** : installation graphique Chroniques de l'Accueil ; impression du livret "Écoute Moi"; cours de FLE du programme *Accueillir* et rencontres partenaires; atelier de graphies à la Kermesse des Langues en septembre

**ENGLISH POUR TOUT LE MONDE** : mise en place des cours d'anglais dans le local de Kolone

**CRIPS** : programme vie affective et sexuelle

**MAISON DE SANTÉ MICHELET** : interventions parcours santé

**JRS WELCOME** : orientations hébergement

**LGDIF (Langues & Grammaires en Ile de France)** : textes "Écoute Moi" et participation aux 10 ans de Kolone

**TICKET D'ENTRÉE** : organisation de sorties & participation aux 10 ans de Kolone

**MIGRATION SANTÉ** : formation des salariées (accompagnement des personnes en souffrance psychique)

**CENTRE PRIMO LEVI** : rencontres de travail pour collaboration à venir

**FARDA** : rencontre à Kolone en fin d'année pour connaissance mutuelle et réflexion sur des projets

# RESEAUX

**Kolone s'inscrit dans un réseau actif de solidarités et d'insertion à destination des exilés. Nous indiquons ici des partenariats opérationnels, souvent en terme d'orientation.**

## **LINGUISTIQUE /FLE :**

### **Les associations du programme REFUG et de la coordination linguistique du 19e :**

Français Langue d'Accueil, Fle & Cie, Femmes Initiatives ; THOT ; L'île aux Langues ; centre social Danube ; Paroles Voyageuses; CEFIL Langues Plurielles ; Espace 19 ; Joli Monde ; Emmaüs Emergence ; Emmaus Emergence ; JRS  
Aurore PIC réfugiés Montreuil, RESOME, Singa, le Cèdre secours catholique ; Première Urgence à Montreuil ;  
FISPE Réseau EIF-FEL, Réseau Alpha, cours municipaux pour adultes, Défi Métier

**CENTRES D'HEBERGEMENT :** CASP Rivoli, Aurore Exelmans, HUDA Tournan en Brie, CHU Mouzaïa, HUDA Aurore de Bourg-la-Reine ; CHU Danube Groupe SOS ; DPHRS FTDA Villette ; HUDA Chérioux Vitry

### **REPRISE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES :**

Ici les principaux DU passerelle vers lesquels nous orientons des candidats en fin de session; nous expliquons les programmes et les accompagnons dans les démarches d'inscriptions.

DU FLAVIC, DU RESPE, DU H2M, DU SORBONNE NOUVELLE

### **INSERTION PRO**

Ici les principaux partenaires de la chargée d'accompagnement du public en 2021 pour les orientations professionnelles des personnes suivies et les prescriptions vers nos cours

Adage ; CFA AFORPA 77; Esperem ; D2L; Greta MTI Vitry sur Seine ; Ecole florale de Paris ; Moulin du Rù ; LTF (Looking Toward Future) ; un partenariat souhaité

pour 2021-22, dans la mesure où cette jeune association accompagne exclusivement les demandeurs d'asile, ce qui est une démarche tout à fait inédite Prescripteurs : Kodiko ; Pôle emploi ; mission locale ; Watizat ; Maison des réfugiés ; Acina

### **ACCOMPAGNEMENT DROITS SOCIAL SANTÉ :**

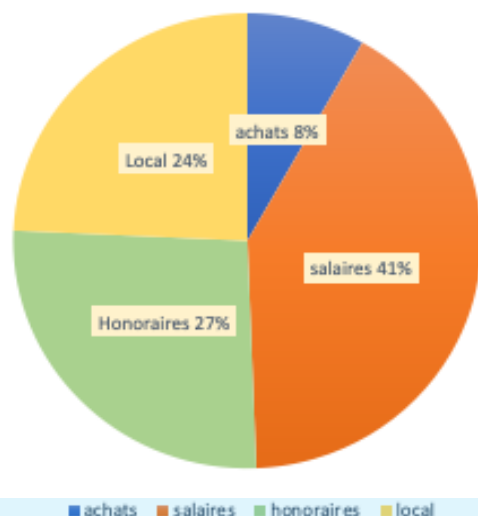
Ici les structures avec lesquelles nous entrons en relation selon les problématiques des personnes

accompagnées : Femmes de la Terre ; MRAP ; FAS ; Gisti ; Cimade; ATMF ; communautés Emmaus (Fougère)

Secours Catholique Le Cedre; Solidarité Migrants Wilson ; Utopia 56 ; PSM Calais ; Anafé ; Parcours d'Exil, centre d'accueil de jour Aurore quai d'Auterlitz ; CAFDA CASP

## FINANCES : LES CHARGES EN 2021

2021 est une année exceptionnelle en charges, avec les travaux d'aménagement du local, les achats d'investissement liés à la formation *A Vélo!* et les honoraires des formateurs des nombreux programmes assurés par Kolone. Les volumes ne sont pas représentatifs de l'équilibre habituel des charges, même si la part la plus élevée reste dédiée aux salaires, ce qui est une constante.



Le total des charges de l'association est de 141 350€, soit 43% plus élevé qu'en 2020 ; les produits sont de 142 370€, ce qui représente 20% d'augmentation.

### Le local

38 000€ au total, dans lesquels 26 000€ sont dédiés aux travaux de rénovation du 7 boulevard d'Algérie, qui n'était pas un lieu habitable lorsque nous sommes devenus locataires. Pour rappel le loyer est de 770€ mensuel avec les charges.

### Les achats

12800€ dans lesquels près de 4000€ relève du matériel cédé à notre partenaire de *A Vélo!* (RVF), 2160€ sont consacrés à l'application Frello, pédagogie que nous n'avons pas remise en place à la rentrée d'octobre. Tout l'immobilier du nouveau local a été récupéré (don Agnes B pour les bureaux et de la Villette pour tout le reste - tables, chaises, armoires etc); l'achat le plus important est l'imprimante.

### Les honoraires

Dans les 42 000€ d'honoraires, près de 16 000€ sont dédiés aux formations externes, et 6500€ au formateur d'*A Vélo!* Dans ses cours de FLE en interne, Kolone emploie en 2021 deux formateurs indépendants, qui assurent un groupe en plus de celui de la formatrice salariée.

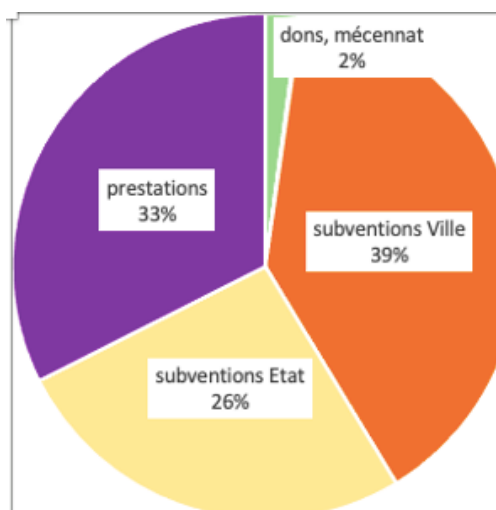
### Les salaires

Environ 64000€ pour deux salaires au sein de l'association : coordination pédagogique et formation (CDI) ; accompagnement du public (CDD). Seul le second bénéficie d'une aide (FONJEP).



# LES SOURCES DE FINANCEMENT EN 2021

Les financements 2021 sont représentatifs de l'équilibre habituel de Kolone en ce qui concerne la proportion financements publics et privés. S'agissant des bailleurs publics, le plus intéressant est la proportion ville /État, avec une augmentation des crédits parisiens (39%) par rapport à ceux de l'Etat (26%), une tendance qu'il faudrait maintenir et augmenter. L'apport élevé des prestations extérieures n'est pas significatif quant à l'avenir de l'association, il est exceptionnel.



## Les prestations

2021 est une excellente année de ce point de vue, ce qui sera cependant une exception dans la mesure où Kolone a choisi de ne pas entrer dans le système de certification Qualiopi, nécessaire à partir de 2022 pour assurer des formations professionnalisantes. Seule la formation DU RESPE est reconduite en 2022, pour un volume moindre.

**Programme FIT** : 32 600€      **Programme Accueillir (Ville de Paris)** : 6260€

**Formation DU RESPE** : 2500€      **Programme KAMI (50%, car solde en 2022)** : 5880€

## Les subventions publiques obtenues ou versées en 2021

Côté Etat, Kolone reçoit comme les autres années **30 000€ de la DDCS (BOP104)**, entre en 2<sup>e</sup> année de **poste FONJEP (7100€)**, et reçoit **1060€ de l'Agence nationale du service civique**.

Côté Ville, Kolone pérennise son inscription dans le programme **Refug (10 000 € SEII Ville de Paris)**, entre dans le 3<sup>e</sup> année de sa convention pluriannuelle avec la **DASES (3500€)**; réintègre les crédits **DAE** avec le programme PLVP (**Parcours Linguistique à Visée Professionnelle, 33000€ dont 8000€ en investissement informatique**); elle obtient deux nouveaux financements en crédits **Politique de la Ville** pour la *prévention santé* et le *projet signalétique* à Rosa Parks (**total 3500€**); elle touche le solde de la subvention d'investissement pour les travaux de rénovation du local (**DDCT, 4400€**).

## Les dons, le mécénat

Avec **2000€** du fond de dotation Agnes B et **1097€** de dons (crowdfunding), Kolone demeure aussi peu active dans ce domaine que les années précédentes.

# LES 10 ANS DE KOLONE, L'INAUGURATION DU LOCAL

Il était important pour l'association de célébrer ses 10 ans en inaugurant le nouveau local dans lequel nous nous sommes installées en avril. C'est le premier lieu dont Kolone est locataire exclusif, jusqu'à présent l'association n'avait connu qu'hébergement (pépinière Mathis 2012-2017), mise à disposition de salles (antenne jeunes Flandres, Paris des Faubourgs, Maison des Copains de la Villette, Centre Social et Culturel Rosa Parks) et colocation (le 156 rue d'Aubervilliers, 2017-2020). La date officielle de création de Kolone étant le 3 septembre 2011, nous avons choisi le mercredi 29 septembre, quelques jours avant le début de la nouvelle session de cours de la rentrée 2021. Nous avons organisé des portes ouvertes l'après-midi et en soirée, clôturées par un concert.

Plusieurs animations étaient proposées pendant l'après-midi:

- ❖ Initiation à la sérigraphie avec notre partenaire **Fabrication Maison** : réalisation par chacun d'un *tote bag* Kolone, dessin conçu par Julien (FM) sur une idée de Emmanuelle Gallienne ; l'atelier a fonctionné à plein régime tout l'après-midi, une soixantaine de sacs ont été produits et emportés par le public.
- ❖ Découverte des langues avec **LGDIF Langues et Grammaires en Île-de-France** : consultation de l'annuaire des langues étrangères parlées en Île-de-France. Sous forme de jeu, diffusion de petites captures sonores le public devant deviner quelle langue est diffusée.
- ❖ **Contes algériens** dits par Seif Eddine Derrough, professeur de français à Kolone.
- ❖ **Buffet soudanais** réalisé par Nafisa Adam, apprenante de Kolone depuis 2017.
- ❖ **Concert de Yalla Sawa, groupe de nilo-groove franco-soudanais**, dont Basil le batteur est aussi un ancien apprenant de Kolone. L'orchestre s'est produit en extérieur devant le local pendant que la nuit tombait, la sono, micros et amplis ont été prêtés par **Vagabond Vibes**. Le boulevard d'Algérie a connu un rare moment de danse et d'enthousiasme collectif.

Venez célébrer les 10 ans de l'association Kolone



**PORTES OUVERTES**  
à partir de 14h

ATELIER DE SÉRIGRAPHIE  
avec Fabrication Maison

DÉCOUVERTE DES LANGUES  
avec Langues et Grammaires en Île-de-France

CONTES ALGÉRIENS  
par Seif Eddine Derrough

JEU DE L'OIE  
DES LIEUX CULTURELS PARISIENS  
avec Ticket d'Entrée

BUFFET ET VERRE  
à partir de 18h

**CONCERT**  
DE NILO-GROOVE  
AVEC YALLA SAWA

**MERCREDI 29 SEPTEMBRE**  
Nous vous attendons  
au 7, boulevard d'Algérie - Paris 19<sup>e</sup> !

**Kolone** 2011-2021

## BILAN ET PERSPECTIVES 2022

### Bilan

L'année 2021 a été une année de nouveautés pour Kolone, tout en étant une période encore très marquée par la crise sanitaire qui avait déjà eu tellement d'impact en 2020 sur le fonctionnement de structures comme la nôtre, et sur le public que nous accueillons.

Tout ce qui a été créé au cours de cette année riche a été en même temps comme étouffé par la situation, toutes les avancées ont subi un ralentissement, des freins, des hésitations, et encore de nombreuses annulations.

Comme en témoigne ce rapport, nous avons pourtant réalisé des choses inédites (le programme *A Vélo!*), commencé des activités nouvelles (le cours de français de niveau B2, les mathématiques et l'anglais), noué des nouveaux partenariats (projet Kami), mené deux projets graphiques sur deux territoires. Nous avons aussi commencé à nous implanter dans un nouvel environnement, et essuyé les plâtres d'un nouveau local, en travaux jusqu'à fin mars. Nous avons accueilli une nouvelle collaboratrice, en volontariat de service civique, qui joue un rôle déterminant dans les perspectives, puisqu'elle va rejoindre l'équipe salariée.

Enfin Kolone a renouvelé ses instances administratives avec un nouveau Bureau et un nouveau CA, qui compte 16 membres.

### Perspectives et grandes orientations

Kolone a choisi de se retirer du champ de la formation professionnelle en ne cherchant pas à obtenir la certification Qualiopi.

Nous avons décidé de nous orienter dans 3 directions au tournant de la rentrée 2022 (automne) :

- ❖ proposer des cours de français uniquement à visée B2, avec une spécificité vers les métiers de la médiation et de l'interprétariat, avec des partenaires de ce secteur
- ❖ proposer des activités « artistiques » en lien avec la voix (Lecture et chant) et en lien avec les langues et l'image, avec des intervenants spécifiques et expérimentés, accueillant un public orienté par les professionnels de la santé mentale, en association avec le public habituel de Kolone
- ❖ ouvrir de plus en plus le lieu à des activités et une participation du public du quartier, en partenariat avec le tissu associatif local.